

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informácie</i>	
	<b>Komisia</b>	
2005/C 51/01	Výmenný kurz eura .....	1
2005/C 51/02	Uverejnenie žiadosti o registráciu v zmysle článku 6 odsek 2 nariadenia (EHS) č. 2081/92 o ochrane označení pôvodu a zemepisných označení .....	2
2005/C 51/03	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípady COMP/M.3750 — EQT/SANITEC) — Prípady vhodné na zjednodušený postup <sup>(1)</sup> .....	5
2005/C 51/04	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípady COMP/M.3728 — AUTOGRILL/ALTADIS/ALDEASA) <sup>(1)</sup> .....	6
2005/C 51/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.3564 — CVC/ANI PRINTING INKS) <sup>(1)</sup> .....	7
2005/C 51/06	Oznámenie Írska v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES z 30. mája 1994 o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov — Oznámenie o licenčnom kole na rok 2005 – panva North East Rockall Basin .....	8
2005/C 51/07	Štátna pomoc — Taliansko — Štátna pomoc pod č. C 29/2004 (ex N 328/2003) — Návrh regionálneho zákona, uznesenie Giunta Regionale č. 16/54 zo 17. júna 2003. „Pomoc cukrovaru vo Villasore za straty zapríčinené následkom obdobia sucha v rokoch 2001 a 2002“ (Sardínia). — Výzva na predkladanie pripomienok podľa článku 88 odseku 2 Zmluvy o ES .....	9

II *Prípravné akty prijaté v súlade s hlavou VI Zmluvy o založení Európskej únie*

**Komisia**

2005/C 51/08

Iniciatíva Luxemburského veľkovejvodstva z s cieľom prijať rozhodnutie Rady, ktorým sa upravujú základné platy a príspevky pre zamestnancov Europolu ..... 15



## I

(Informácie)

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

28. februára 2005

(2005/C 51/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3257	LVL	Lotyšský lats	0,6961
JPY	Japonský jen	138,04	MTL	Maltská líra	0,4315
DKK	Dánska koruna	7,443	PLN	Poľský zlotý	3,9066
GBP	Britská libra	0,68975	ROL	Rumunský lei	36 433
SEK	Švédka koruna	9,0576	SIT	Slovinský toliar	239,7
CHF	Švajčiarsky frank	1,5392	SKK	Slovenská koruna	37,874
ISK	Islandská koruna	80,33	TRY	Turecká líra	1,7009
NOK	Nórska koruna	8,22	AUD	Austrálsky dolár	1,673
BGN	Bulharský lev	1,9559	CAD	Kanadský dolár	1,634
CYP	Cyperská libra	0,5838	HKD	Hongkongský dolár	10,3396
CZK	Česká koruna	29,743	NZD	Novozélandský dolár	1,8178
EEK	Estónska koruna	15,6466	SGD	Singapurský dolár	2,1562
HUF	Maďarský forint	241,84	KRW	Juhokórejský won	1 333,79
LTL	Litovský litas	3,4528	ZAR	Juhoafrický rand	7,6734

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Uverejnenie žiadosti o registráciu v zmysle článku 6 odsek 2 nariadenia (EHS) č. 2081/92 o ochrane označení pôvodu a zemepisných označení**

(2005/C 51/02)

Toto uverejnenie udeľuje právo námietky v zmysle článku 7 a 12 d uvedeného nariadenia. Každá námietka proti tejto žiadosti musí byť postúpená v lehote šiestich mesiacov od tohto uverejnenia prostredníctvom príslušného orgánu členského štátu, členského štátu Svetovej obchodnej organizácie, alebo tretej krajiny uznanej podľa článku 12 odsek 3. Uverejnenie je odôvodnené nasledujúcimi náležitosťami, najmä bodom 4.6, podľa ktorého sa žiadosť považuje za odôvodnenú v zmysle nariadenia (EHS) č. 2081/92.

SÚHRNNÝ VÝKAZ

**NARIADENIE RADY (EHS) č. 2081/92**

**„JAMÓN DE TREVÉLEZ“**

**č. ES: ES/00309/20.08.2003**

**CHOP ( ) CHZO (X)**

Tento stručný výkaz je vytvorený za informačným účelom. Úplnú informáciu najmä pre výrobcov produktov chránených CHOP, alebo CHZO, môžete získať prostredníctvom konzultácie úplnej verzie špecifikácie výrobku buď na národnej úrovni, alebo na oddeleniach Európskej komisie (<sup>1</sup>).

1. *Príslušný orgán členského štátu:*

Názov: SUBDIRECCIÓN GENERAL DE SISTEMAS DE CALIDAD DIFERENCIADA. DIRECCIÓN GENERAL DE ALIMENTACIÓN. SECRETARÍA GENERAL DE AGRICULTURA Y ALIMENTACIÓN DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN DE ESPAÑA.

Adresa: Paseo Infanta Isabel, 1 E-28071 - Madrid

2. *Skupina žiadateľov:*

2.1. Názov: ASOCIACIÓN DE INDUSTRIALES DEL JAMÓN DE TREVÉLEZ

2.2. Adresa: Ayuntamiento Trevélez, s/n  
E-18417 Trevélez (Granada) ŠPANIELSKO  
Telefón: (34) 958 858 534 Fax: (34) 958 254 729

2.3. Zloženie: Výrobca/spracovateľ (X) iný ( )

3. *Druh výrobku:*

Šunka. Trieda 1.2.: Výrobky z mäsa (varené, solené, údené...)

4. *Špecifikácia požiadaviek:*

(prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2)

4.1. *Názov:*

„Jamón de Trevélez“

4.2. *Popis:* Šunka oválneho tvaru, konzervovaná s kožou a nožičkou. Odležanie najmenej 14, 17 alebo 20 mesiacov, v závislosti od hmotnosti surovej šunky. Farba červená a vzhľad nárezu lesklý, s tukom rovnomerne rozloženým v svalovine. Mäso jemnej chuti a jemne slané. Tuk je bielo-žltý, lesklý, má príjemnú chuť a jeho konzistencia je mazľavá.

(<sup>1</sup>) Európska komisia – Generálne riaditeľstvo pre poľnohospodárstvo – Oddelenie pre politiku kvality poľnohospodárskych výrobkov – B-1049 Brusel

- 4.3. Geografická oblasť: Oblasť výroby sa nachádza na východe provincie Granada, na južnej strane Národného parku Sierra Nevada, v ktorej nadmorská výška (nad 1 200 metrov), vegetácia, teplota a vlhkosť, vrátane ďalších podmienok, dodávajú výrobku špecifické vlastnosti, ktoré ho už tradične charakterizujú. Obce, ktoré do tejto oblasti patria, sú: Trevélez, Juviles, Busquístar, Pórtugos, La Tahá, Bubión, Capileira a Bérchules.
- 4.4. Dôkaz o pôvode: Stehná, určené na výrobu chránenej šunky musia byť označené pečatou, ktorá je očíslovaná a kontrolovaná regulačnou radou. Regulačná rada bude v každom závode, nachádzajúcom sa v oblasti, kontrolovať, či kusy označené pečatou spĺňajú požiadavky stanovené pre šunku. Šunky sa musia vyrábať v závodoch zapísaných v registroch regulačnej rady pre závody, v ktorých sa vykonáva solenie a sušenie.
- 4.5. Metóda výroby: Zvieratá vhodné na výrobu stehien určených na výrobu šunky chránenej špecifickým označením musia pochádzať z prasiat získaných krížením rás Landrace, Large- White a Duroc-Jersey.

Stehná musia pochádzať z vykastrovaných samcov alebo samíc s pH od 5,5 do 6,4 v úrovni pološlachovitej svaloviny. Meranie pH sa uskutoční najskôr 24 hodín po zabití zvierata. Váha surových stehien musí byť väčšia ako 11,3 kg. Stehná sa musia prepravovať z bitúnku do miesta odležania a zrenia výlučne vo vozidlách, ktoré spĺňajú platné predpisy a spôsobom, aby sa do soliacej lode vkladali vychladené na teplotu od 1 do 3 °C vo vnútri a menej ako 4 °C v hrúbke 1 cm pod povrchom.

Všetky stehná, ktoré sú určené na výrobu chránenej šunky, musia byť v závode označené pečatou, ktorá zaručuje jej ochranu špecifickým označením. Pečať sa musí pripevniť tak, aby sa zabránilo jej opakovanému použitiu. Táto pečať podlieha kontrole regulačnej rady, musí byť očíslovaná a v prípade, ak je v niektorej z etáp procesu výroby daný kus vyradený, pečať sa znehodnotí alebo odstráni.

Regulačná rada určí druh, formu a veľkosť pečate a stanoví požiadavky na jej pripevnenie tak, aby bola v priebehu celého procesu výroby zreteľne viditeľná a čitateľná. Regulačná rada určí najmenej tri typy navzájom rozlíšiteľných pečatí, ktoré budú identifikovať jednotlivé stehná v závislosti od ich surovej hmotnosti podľa nasledujúcich kategórií:

- Stehná s hmotnosťou od 11,3 do 12,3 kg.
- Stehná s hmotnosťou od 12,3 do 13,5 kg.
- Stehná s hmotnosťou nad 13,5 kg.

Regulačná rada v každom závode kontroluje, či kusy označené pečatou spĺňajú požiadavky, kladené na šunku chránenú špecifickým označením; v opačnom prípade sa pečať odstráni a znehodnotí.

#### **Etapy výroby:**

##### *Solenie:*

Úlohou solenia je pridať soľ do svaloviny, aby sa zlepšila následná dehydratácia šunky a dosiahla sa dokonalá konzervácia.

##### *Umyvanie:*

Po nasolení sa časti umyjú pitnou vodou, aby sa zamedzilo prilepeniu soli na povrch šunky.

##### *Odležanie:*

Časti prechádzajú do etapy odležania, ktorá sa realizuje v prirodzenom prostredí spôsobom zabezpečujúcim pomalú a postupnú dehydratáciu šunky, čo umožní rovnomerné rozloženie soli v svalovine.

Sušenie - zrenie:

Časti, roztriedené podľa hmotnosti, sa presunú do sušiarne, kde sa skladujú zavesené v prirodzených teplotných a vlhkových podmienkach.

Šunka musí v priebehu svojho spracovania znížiť svoj objem najmenej o 35 %, inak sa musí sušiť o 3 mesiace dlhšie, ako je stanovené minimum pre každú hmotnostnú kategóriu stehien.

#### 4.6. Súvislosti:

##### **Historické súvislosti:**

*Jamón de Trevélez* je známa a spätá s oblasťou Alpujarra alta už viac ako 200 rokov. Nachádzame početné bibliografické odkazy pochádzajúce z XIX. storočia, ktoré vrcholia ocenením jej vysokej kvality, ktoré jej udelila kráľovná Izabela II. v roku 1869. V súčasnosti pôsobia v tejto oblasti závody s viac než 50-ročnou výrobnou tradíciou.

##### **Zemepisné súvislosti:**

*Jamón de Trevélez* vďačí za svoje špecifické organoleptické vlastnosti prírodnému prostrediu (stredná oblasť Národného parku Sierra Nevada), v ktorom sa vyrába. Práve toto prostredie, klimatické podmienky a vegetácia vytvárajú špecifickú mikroflóru. V nadmorskej výške nad 1 200 a 1 900 m, v ktorej sa *Jamón de Trevélez* vyrába, sa vyskytujú dubové lesy a veľký počet endemických rastlinných druhov pohoria Sierra Nevada. Pokiaľ ide o klimatické podmienky oblasti, v nadmorskej výške od 1 200 metrov až po vrcholy pohoria Sierra Nevada sa nachádza studená oblasť s vysokým výskytom snehu v zime a chladnými teplotami v lete.

#### 4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Consejo Regulador de la Denominación Específica „Jamón de Trevélez“.

Adresa: Plaza Francisco Abellan s/n,  
E-18417 Trevélez-Granada - ESPAÑA

Telefón: (34) 958 858 582

Fax: (34) 958 858 903

Regulačná rada sa riadi normou EN-45011

#### 4.8. Označovanie:

Na etikete musí byť uvedené špecifické označenie „Jamón de Trevélez“. Etikety musia byť schválené regulačnou radou. Kontrolné pásky musia byť očíslované a vydané regulačnou radou.

#### 4.9. Vnútroštátne právne predpisy:

- Zákon č. 25/1970 z 2. decembra 1970 o smerniciach pre vinice, víno a alkoholické nápoje.
- Dekrét č. 835/1972 z 23. marca 1972, ktorým sa stanovujú pravidlá uplatňovania zákona č. 25/1970.
- Výnos z 25. januára 1994 o súlade legislatívnej úpravy Španielska s nariadením Rady (EHS) č. 2081/92 zo 14. júla 1992 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.
- Kráľovský dekrét č. 1643/1999 z 22. októbra 1999, ktorým sa ustanovuje postup pre podávanie žiadostí o zápis do registra chráneného označenia pôvodu a chráneného zemepisného označenia Spoločenstva.

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Prípád COMP/M.3750 — EQT/SANITEC)**  
**Prípád vhodný na zjednodušený postup**

(2005/C 51/03)

(Text s významom pre EHP)

1. Dňa 22. februára 2005 Komisia dostala oznámenie o zámere koncentrácie podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, podľa ktorého podnik Ceasar kontrolovaný prostredníctvom EQT IV Fund, („EQT IV“, Guernsey, Channel Islands), ktorý je súčasťou EQT Group získava v zmysle článku 3 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Sanitec International S.A. („Sanitec“, Fínsko), kontrolovaným prostredníctvom BC Funds, a to nákupom akcií.

2. Obchodné aktivity príslušných podnikov sú tieto:

— podnik EQT Group je súkromná kapitálová spoločnosť spravujúca fondy ako EQT IV Fund; Ceasar je holdingová spoločnosť založená s cieľom získať kontrolu nad podnikom Sanitec;

— podnik Sanitec navrhuje, vyrába a predáva kúpeľňovú keramikú a vaňové a sprchové výrobky.

3. Na základe predbežného preskúmania Komisia dospela k názoru, že oznámená transakcia by mohla spadať pod nariadenie (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutie o tomto bode si však Komisia vyhradzuje. Podľa oznámenia Komisie o zjednodušenom postupe hodnotenia určitých koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(2)</sup> treba upozorniť, že tento prípad je vhodný na hodnotenie podľa postupu ustanovenom v oznámení.

4. Komisia žiada všetky zainteresované tretie strany, aby oznámili Komisii svoje pripomienky k plánovanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť doručené Komisii najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto predbežného oznámenia, a to prostredníctvom faxu (na číslo (+32 2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou pod referenčným číslom COMP/M.3750 – EQT/SANITEC, na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Prístupné na webovej stránke DG COMP:

[http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified\\_tru.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf).

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Prípád COMP/M.3728 — AUTOGRILL/ALTADIS/ALDEASA)**

(2005/C 51/04)

(Text s významom pre EHP)

1. Dňa 22. februára 2005 Komisia dostala oznámenie o zámere koncentrácie podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, podľa ktorého podnik Autogrill S.p.A. („Autogrill“, Taliansko) kontrolovaný prostredníctvom Edizione Holding S.p.A. a Altadis S.A. („Altadis“, Francúzsko-Španielsko) získavajú v zmysle článku 3 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad podnikom Aldeasa S.A. („Aldeasa“, Španielsko) prostredníctvom verejnej ponuky oznámenej dňa 28. januára 2005.

2. Obchodné aktivity príslušných podnikov sú tieto:

— podnik Autogrill: obchodné služby spojené so stravovaním a rýchlym občerstvením prevádzkované pri autostrádach, na železničných staniciach a letiskách;

— podnik Altadis: výroba a veľkoobchodná distribúcia tabakových výrobkov, logistické služby;

— podnik Aldeasa: maloobchodné služby na letiskách.

3. Na základe predbežného preskúmania Komisia dospela k názoru, že oznámená transakcia by mohla spadať pod nariadenie (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutie o tomto bode si však Komisia vyhradzuje.

4. Komisia žiada všetky zainteresované tretie strany, aby oznámili Komisii svoje pripomienky k plánovanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť doručené Komisii najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto predbežného oznámenia, a to prostredníctvom faxu (na číslo (+32 2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou pod referenčným číslom COMP/M.3728 – AUTOGRILL/ALTADIS/ALDEASA, na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.



**Nezvnesenie námietky voči oznámenej koncentrácii  
(Prípád COMP/M.3564 — CVC/ANI PRINTING INKS)**

(2005/C 51/05)

(Text s významom pre EHP)

Dňa 28. októbra 2004 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32004M3564. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-

**Oznámenie Írska v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES z 30. mája 1994 o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

Oznámenie o licenčnom kole na rok 2005 – panva North East Rockall Basin

(2005/C 51/06)

V súlade s článkom 3 ods. 2 písm. a) uvedenej smernice oznamuje minister komunikácií, morských a prírodných zdrojov zmenu vzťahujúcu sa na oblasti, ktorým sa môžu udeliť licencie, z predchádzajúceho oznámenia uverejneného v Úradnom vestníku Európskych spoločností C 299/04 z 27. októbra 1994.

**Licenčné kolo týkajúce sa hranice prieskumu uhľovodíkov v panve North East Rockall Basin**

Oblasť zahŕňajúca 65 celých blokov a 12 čiastočných blokov v panve North East Rockall Basin bola navrhnutá za hraničnú oblasť a bola vybraná na zahrnutie do licenčného kola na prieskum ropy. Do 31. mája 2005, uzávierky tohto kola, sa pre žiadny blok v príslušnom kole nevydajú žiadne licencie na prieskum ropy alebo licenčné opcie.

Zoznam blokov (65 celých blokov a 12 čiastočných blokov)

Bloky 4/11 (časť), 4/12 (časť), 4/13 (časť), 4/16, 4/17, 4/18 (časť), 4/19 (časť), 4/20 (časť), 4/21, 4/22, 4/23, 4/24, 4/25, 4/26, 4/27, 4/28, 4/29, 4/30

5/16 (časť), 5/17 (časť), 5/13 (časť), 5/16, 5/17, 5/18 (časť), 5/19 (časť), 5/20 (časť), 5/21, 5/22, 5/23, 5/24, 5/25, 5/26, 5/27, 4/28, 4/29, 4/30

Bloky 10/18, 10/19, 10/20, 10/23, 10/24, 10/25, 10/28, 10/29, 10/30

Bloky 11/1, 11/2, 11/3, 11/4, 11/5, 11/6, 11/7, 11/8, 11/9, 11/10, 11/11, 11/12, 11/13, 11/14, 11/15, 11/16, 11/17, 11/18, 11/19, 11/21, 11/22, 11/26, 11/27

Bloky 12/1, 12/6

Bloky 18/2, Bloky 18/3, 18/4, 18/5, 18/7, 18/8, 18/9, 18/10

Bloky 19/1, 19/6

Uzávierka: **utorok 31. mája 2005**

Ďalšie podrobné informácie týkajúce sa licenčného kola na rok 2005 – panva North East Rockall Basin je možné získať na tejto adrese:

Petroleum Affairs Division,  
Department of Communications, Marine and Natural Resources,  
Beggars Bush,  
Haddington Road,  
Dublin 4,  
Ireland

Internetová stránka: [www.pad.ie](http://www.pad.ie)

Tel.: (+353) (0) 1 678 26 93

---

## ŠTÁTNA POMOC — TALIANSKO

Štátna pomoc pod č. C 29/2004 (ex N 328/2003) — Návrh regionálneho zákona, uznesenie Giunta Regionale č. 16/54 zo 17. júna 2003. „Pomoc cukrovaru vo Villasore za straty zapríčinené následkom obdobia sucha v rokoch 2001 a 2002“ (Sardínia).

Výzva na predkladanie pripomienok podľa článku 88 odseku 2 Zmluvy o ES

(2005/C 51/07)

Komisia listom zo dňa 8. septembra 2004, ktorého znenie bolo prepísané do jazyka, ktorý je záväzný a je uvedený za týmto stručným prehľadom, oznámila Taliansku svoje rozhodnutie začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES týkajúce sa vyššie uvedenej pomoci.

Do jedného mesiaca od uverejnenia tohto stručného prehľadu a listu, ktorý za ním nasleduje, môžu zúčastnené strany zasielať svoje pripomienky k pomoci, na základe ktorých začne Komisia konanie, na túto adresu:

Commission européenne  
Direction générale de l'Agriculture  
Direction H2  
Bureau: Loi 130 5/120  
B-1049 Bruxelles  
Fax: (+32 2) 296 76 72

Tieto pripomienky sa oznámia Taliansku. Zainteresovaná strana, ktorá predkladá pripomienky, môže písomne požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o svojej totožnosti. Zároveň uvedie dôvody takejto žiadosti.

## STRUČNÉ ZHRNUTIE

a v tom prípade by výška pomoci nemala presiahnuť skutočné straty, ktoré utrpel poľnohospodár,

Táto pomoc stanovuje čiastočné odškodnenie cukrovaru vo Villasore, spravovanému spoločnosťou Sadam ISZ, do výšky čiastky za tonu vyprodukovaného cukru, zodpovedajúcej významnému dosahu, vo vzťahu k normálnemu roku, na fixné náklady, ktoré musela spoločnosť znášať v dôsledku zníženia výnosu cukrovej repy o viac ako 20 % (znevýhodnené poľnohospodárske oblasti) alebo o 30 % (ostatné oblasti), na čo malo významný dopad sucho, ktoré zasiahlo oblasť Sardínie v rokoch 2001 a 2002.

Výška škody, ktorú utrpela spoločnosť Sadam ISZ, bola vypočítaná príslušnými regionálnymi orgánmi na základe bilancie spoločnosti v rokoch 1998 až 2002 a stanovená na čiastku 6 858 448 EUR. Pomoc, ktorú požadujú talianske orgány, je 3 500 000 EUR, čo predstavuje 51 % škody. Bude vyplatená vo forme subvencie z nenávratného grantu. Táto pomoc sa nemôže kombinovať s inou pomocou.

V tomto štádiu má Komisia pochybnosti o zlučiteľnosti tohto opatrenia so spoločným trhom, pretože:

— usmernenia Spoločenstva týkajúce sa štátnej pomoci v sektore poľnohospodárstva (ďalej „usmernenia“) neobsahujú ustanovenia o pomoci určenej na náhradu škôd, ktoré utrpia poľnohospodársko-priemyselné spracovateľské zariadenia v dôsledku zlých klimatických podmienok, ktoré zasiahli základnú poľnohospodársku produkciu, ale podľa bodu 11.3.8 stanovujú, že principiálne pomoc uvedená v bode 11.3 sa môže vyplácať iba poľnohospodárom alebo združeniam výrobcov, ktorých je poľnohospodár členom,

— odvolávajú sa na sektor poľnohospodárstva, Komisia vždy považovala ustanovenia bodu 11.3 usmernenia za neuplatniteľné na poľnohospodársko-priemyselné spracovateľské zariadenia, keďže podľa jej názoru v ich hospodárení a zásobovaní existuje istá pružnosť,

— v tomto kontexte a berúc do úvahy fakt, že talianske orgány nenavrhlí iné právne podklady na prešetrovanie a prípadné schválenie opatrenia stanoveného Uznesením Giunta Regionale č. 16/54 zo 17. júna 2003, v tomto štádiu nemožno vylúčiť, že uvedená pomoc predstavuje iba prevádzkovú pomoc, inak povedané formu pomoci, ktorej cieľom je oslobodenie podniku od nákladov, ktoré by inak musel znášať podnik v rámci svojho bežného hospodárenia alebo svojich normálnych aktivít,

— údaje poskytnuté talianskymi orgánmi a ostatné, ktoré má Komisia k dispozícii, naznačujú, že spoločnosť Sadam ISZ a spoločnosti, najmä Società Adriatica Marchigiana a FINBIETICOLA Spa, ku ktorým táto priamo alebo nepriamo patrí, sú schopné uniesť zníženie výnosov tohto zariadenia,

— a nakoniec, keby sa aj z nejakého dôvodu zásady odškodnenia uvedené v bode 11.3.2 usmernenia pre základných výrobcov dali na Sadam ISZ uplatňovať (čo sa v tomto štádiu a v tomto prípade, ako sa spomínalo predtým, nedá), referenčné obdobie použité talianskymi orgánmi na výpočet strát, a teda aj pomoci, by bolo nesprávne.

## TEXT LISTU

## Obiettivo

„Con la presente ho l'onore di informarLa che la Commissione, dopo aver esaminato le informazioni fornite dalle autorità italiane in merito alla misura in oggetto, ha deciso di avviare il procedimento di cui all'articolo 88, paragrafo 2 del trattato CE.

## PROCEDIMENTO

Con lettera del 22.7.2003, protocollata il 24.7.2003, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha notificato la misura in oggetto alla Commissione ai sensi dell'articolo 88, paragrafo 3, del trattato.

Con lettera del 27.11.2003, protocollata l'8.12.2003, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha trasmesso alla Commissione i complementi di informazione chiesti alle autorità italiane con lettera del 19.9.2003 (AGR 024658).

Con lettera del 4.2.2004 (AGR 03408) i servizi della Commissione hanno chiesto alle autorità italiane un termine di 2 mesi per completare l'esame dei documenti richiesti trasmessi in allegato alla lettera del 27.11.2003.

Con lettera del 24.6.2004, protocollata il 30.6.2004, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha trasmesso alla Commissione i complementi di informazione chiesti alle autorità italiane con lettera del 30.3.2004 (AGR 09094).

## DESCRIZIONE DELLA MISURA FATTA DALLE AUTORITÀ ITALIANE

## Titolo

1. „Aiuti allo zuccherificio di Villasor per i pregiudizi causati da eccezionali calamità atmosferiche verificatesi negli anni 2001 e 2002”

## Base giuridica

2. Disegno di legge regionale – Deliberazione della Giunta regionale n. 16/54 del 17.6.2003.

## Stanziamento

3. 3 500 000 euro (stanziamento messo a disposizione dal bilancio regionale annuale 2003).

## Beneficiario

4. Zuccherificio di Villasor, di proprietà della società Sadam ISZ, il cui capitale appartiene dal mese di dicembre 2003 alla Società Adriatica Marchigiana Srl (SAM) e a FINBIETICOLA Spa. La SAM è proprietà del gruppo Sadam. Le principali associazioni di bieticoltori italiani fanno capo alla finanziaria FINBIETICOLA Spa.

5. Questa misura intende indennizzare parzialmente lo zuccherificio di Villasor, di proprietà della società Sadam ISZ, di un importo per tonnellata di zucchero prodotto pari alla maggiore incidenza, riferita ad un anno normale, dei costi fissi sopportati dallo stabilimento derivanti dalla riduzione dei conferimenti di barbabietole determinati dagli eccezionali eventi siccitosi verificatisi negli anni 2001 e 2002.

6. A questo proposito le autorità italiane hanno presentato un fascicolo contenente i dati meteorologici relativi agli ultimi 10 anni redatto dal Servizio agrometeorologico regionale (SAR) per la Sardegna <sup>(1)</sup>, per dimostrare l'esistenza della siccità.

7. Per quanto concerne la produzione di barbabietole, i dati forniti dalle autorità competenti mostrano una riduzione dei conferimenti allo zuccherificio - rispetto al periodo di riferimento 1998-2000 - del 39 % nel 2001 e del 68 % nel 2002. Va ricordato che la Commissione ha autorizzato la concessione di aiuti ai produttori agricoli sardi ai sensi del punto 11.3 degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato al settore agricolo per i danni subiti in conseguenza del citato evento siccitoso <sup>(2)</sup>.

## Calcolo del danno

8. Le autorità regionali hanno calcolato il danno subito da Sadam ISZ sulla base dei dati ricavati dai bilanci della società dal 1998 al 2002 e lo hanno quantificato in 6 858 448 euro <sup>(3)</sup>. Le autorità italiane hanno considerato come costi fissi: il personale stabile, le manutenzioni (servizi dei terzi e prelievi di magazzino), le spese generali, gli ammortamenti e gli oneri finanziari <sup>(4)</sup>. Per il calcolo dell'incidenza normale dei costi fissi per tonnellata di zucchero prodotto esse hanno considerato come periodo di riferimento gli anni 1998-2000. In questo periodo l'incidenza dei costi fissi sul prodotto è stata di 166,61 euro/t <sup>(5)</sup>. L'incidenza dei costi fissi sul prodotto nel 2001 è stata di 287,95 euro/t <sup>(6)</sup> e nel 2002 di

<sup>(1)</sup> Il Consorzio S.A.R. Sardegna s.r.l. — i cui soci sono la Regione autonoma della Sardegna, l'Ente regionale di assistenza tecnica in agricoltura (E.R.S.A.T.), il Centro regionale agrario sperimentale della Sardegna (C.R.A.S.), la Stazione sperimentale del sughero, l'Istituto zootecnico e caseario per la Sardegna e il Consorzio provinciale per la frutticoltura di Sassari — è la persona giuridica che gestisce il Servizio agrometeorologico regionale per la Sardegna (SAR). Il SAR è il servizio pubblico di agrometeorologia della Sardegna.

<sup>(2)</sup> Aiuto di Stato N 331/2002, C(2002) 3211 del 2.9.2002, GU C 238 del 3.10.2002, pag. 9.

<sup>(3)</sup> Le autorità competenti hanno trasmesso alla Commissione il bilancio e il prospetto del loro calcolo del danno con lettera del 27.11.2003.

<sup>(4)</sup> Dagli ammortamenti degli anni 2000-2002 le autorità competenti hanno sottratto il 27,2 %, pari al tasso di aiuto che Sadam Spa ha ricevuto come aiuto di Stato per gli investimenti realizzati per la ristrutturazione dello stabilimento di trasformazione di Villasor. Aiuto di Stato N 157/99, decisione (2000) D/103781 del 19.5.2000, GU C 175 del 24.6.2000.

<sup>(5)</sup> Per il periodo di riferimento complessivo il totale dei costi fissi è di 15 762 413,37 euro e il totale della produzione di zucchero è di 94 609 tonnellate (15 762 413,37 : 94 609 = 166,61 euro/t).

<sup>(6)</sup> Nel 2001 i costi fissi ammontavano a 5 760 061,14 euro e la produzione di zucchero a 20 004 tonnellate (5 760 061,14 : 20 004 = 557 540 euro/t).

569,18 euro/t<sup>(7)</sup>. La maggiore incidenza dei costi fissi in relazione al periodo di riferimento nel 2001 è di 121,34 euro/t e nel 2002 di 402,58 euro/t<sup>(8)</sup>. Nel 2001 il danno è stato quantificato in 2 427 278 euro e nel 2002 in 4 431 170 euro<sup>(9)</sup> per un totale di 6 858 448 euro.

### Importo dell'aiuto

9. 3 500 000 EUR, pari al 51 % del danno calcolato come indicato al punto 8.

### Misure

10. Sovvenzione a fondo perduto.

### Cumulo degli aiuti

11. Il presente aiuto non è cumulabile con altri aiuti.

### GIUSTIFICAZIONE DELL'AIUTO PROPOSTA DALLE AUTORITÀ ITALIANE

#### Base giuridica

12. Secondo le autorità italiane le misure in oggetto sono compatibili con il mercato comune ai sensi dell'articolo 82, paragrafo 2, lettera b) del trattato in quanto destinate ad ovviare ai danni arrecati alle materie prime utilizzate da Sadam ISZ per la produzione di zucchero da un fenomeno meteorologico assimilato a una calamità naturale (i danni causati dalla siccità nel biennio 2001-2002 alla produzione di barbabietole hanno raggiunto la soglia del 20 % della produzione normale nelle zone svantaggiate e del 30 % nelle altre zone, conformemente al punto 11.3.1 degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato al settore agricolo<sup>(10)</sup>). Le autorità italiane ritengono che questa interpretazione sia in linea con la prassi applicativa

<sup>(7)</sup> Nel 2002 i costi fissi ammontavano a 6 265 000,70 euro e la produzione di zucchero a 11 007 tonnellate (6 265 000,70 : 11 007 = 1 102 093 euro/t).

<sup>(8)</sup> Nel 2001 (287,95 - 166,61) = 121,34 euro/t nel 2002 (569,18 - 166,61) = 402,58 euro/t.

<sup>(9)</sup> Nel 2001 (121,34 x 20.004) = 2 427 278 euro, nel 2002 (402,58 euro x 11 007 t) = 4 431 170 euro.

<sup>(10)</sup> Al punto 11.3.1 degli Orientamenti comunitari la Commissione afferma che ha sempre „considerato che avverse condizioni atmosferiche quali gelo, grandine, ghiaccio, pioggia o siccità non possono come tali essere considerate calamità naturali ai sensi dell'articolo 87, paragrafo 2, lettera b) del trattato. Tuttavia, a causa di danni che tali eventi possono arrecare alla produzione agricola o ai mezzi di produzione agricoli, la Commissione ha accettato di assimilare tali eventi a calamità naturali se il danno raggiunge una determinata soglia, fissata al 20 % della produzione normale nelle zone svantaggiate e al 30 % nelle altre zone. Poiché la produzione agricola è intrinsecamente variabile, appare necessario mantenere tale soglia per evitare che le condizioni atmosferiche vengano addotte come pretesto per il pagamento di aiuti al funzionamento. Per consentire alla Commissione di valutare questi regimi di aiuti, le notifiche delle misure di aiuti a titolo di indennizzo dei danni causati da avverse condizioni atmosferiche vanno corredate da adeguate informazioni meteorologiche.“ (GU C 232 dell'1.2.2000, pag. 31).

della Commissione<sup>(11)</sup>, laddove esista uno stretto nesso di interdipendenza fra la produzione agricola di base e i processi di trasformazione agroindustriale e in particolare qualora l'impresa agroindustriale non possa disporre di fonti di approvvigionamento alternative.

### L'evento siccitoso

13. In Sardegna l'approvvigionamento idrico rappresenta un problema di grande rilevanza. Nel 1995, a seguito dei lunghi periodi di siccità che hanno pregiudicato il sistema produttivo dell'isola, il presidente del Consiglio dei ministri nominò un commissario governativo per l'emergenza idrica in Sardegna<sup>(12)</sup>, responsabile della gestione delle risorse idriche nella regione, della programmazione e della realizzazione delle infrastrutture a breve e medio termine. Le autorità regionali, di concerto con il commissario governativo, hanno elaborato e avviato misure e opere per la gestione delle risorse idriche regionali e il miglioramento delle infrastrutture per l'approvvigionamento idrico sull'isola<sup>(13)</sup>.

14. Per quanto attiene la siccità, le autorità italiane hanno affermato che nel periodo 1990-2002 la Sardegna ne è stata colpita sei volte negli anni 1995, 1997, 2000, 2001 e 2002 ma che la produzione di barbabietole ha ricevuto aiuti nel 1995 (solo nella provincia di Cagliari, circa 1 570 ha), nel 2000 (le colture a secco delle province di Cagliari - 95 ha - e di Oristano - 118 ha), nel 2001 e nel 2002 (tutto il territorio).

15. Basandosi sul dossier meteorologico redatto dal SAR, le autorità italiane affermano che le precipitazioni nel periodo considerato (2001-2002) sono state anomale. Durante il periodo febbraio-agosto 2001 è piovuto il 50 % in meno rispetto alla media climatica. I mesi da giugno a agosto sono stati assolutamente secchi. La successiva stagione invernale (da ottobre 2001 a marzo 2002) è stata la più secca degli ultimi cento anni, seguita dalla stagione estiva (da giugno 2002 a agosto 2002) più piovosa degli ultimi 60 anni. Tuttavia le precipitazioni estive, anche se abbondanti, non sono state in grado di compensare il deficit idrico successivo a una stagione invernale straordinariamente secca.

16. Il fatto che la stagione invernale 2001/2002 sia stata la più secca degli ultimi cento anni è molto importante per la valutazione del fenomeno come tale e in relazione alla coltura della barbabietola.

17. In Sardegna la stagione invernale coincide con la stagione delle piogge e in essa si concentra l'80 % del cumulo annuale delle precipitazioni. Nelle zone di maggior produzione bieticola dell'isola (Cagliari ed Oristano) durante la stagione invernale 2001/2002 le precipitazioni sono state del 51,5 % inferiori alla media.

<sup>(11)</sup> A tal fine esse citano la decisione della Commissione del 5.11.2000 adottata nei confronti dell'aiuto di Stato N 185/2000 (GU C 19 del 20.1.2001, pag. 6). Nel caso di specie la Commissione aveva ritenuto che l'indennizzo a favore delle imprese di depurazione di molluschi in seguito all'inquinamento causato dalle mucillagini nel 1997 fosse conforme all'articolo 87, paragrafo 2, lettera b) del trattato in quanto aiuto destinato a rimediare ai danni causati dalle calamità naturali o da altri eventi straordinari.

<sup>(12)</sup> Ordinanza del presidente del Consiglio dei ministri n. 2409 del 28.6.1995.

<sup>(13)</sup> Tutti questi provvedimenti sono descritti nella lettera del 30.6.2004.

18. La programmazione della coltivazione di barbabietole da zucchero è notevolmente influenzata sia dalla disponibilità idrica dei terreni nel periodo settembre-gennaio che dalle prospettive di utilizzo delle acque contenute negli invasi artificiali e nei serbatoi per l'irrigazione dei terreni agricoli.
19. Le quantità di acqua disponibili negli invasi artificiali e nei serbatoi nel periodo considerato sono state tra le più basse mai registrate. Nell'inverno 2001-2002 queste riserve non si sono ricostituite, contrariamente all'usuale andamento meteorologico sardo.
20. Per affrontare questa situazione l'autorità competente (commissario governativo per l'emergenza idrica in Sardegna, cfr. punto 13 e segg.) ha emanato diverse ordinanze per regolamentare la distribuzione delle acque per usi civili, agricoli e industriali fino al 31.12.2002. Esse fissano le quantità massime in metri cubi d'acqua a disposizione dei vari settori del sistema di distribuzione, gli orari di distribuzione dell'acqua potabile (6/9 ore al giorno) le quantità a disposizione dei settori produttivi (industria, agricoltura, allevamento) e vietano durante il periodo l'utilizzo delle risorse idriche per l'irrigazione di colture, di parchi e giardini pubblici e privati e delle strade.
21. La diretta conseguenza di questa siccità invernale, associata all'impossibilità di utilizzare le risorse idriche per l'irrigazione, è stata una vistosa riduzione della superficie complessiva dedicata alla coltivazione della barbabietola per la campagna 2002. La superficie coltivata nel 2002 è stata di 2 574 ettari, cioè il 56 % in meno rispetto ai terreni coltivati nel periodo 1998/2000 (la media del periodo è di 5 641 ettari).

### Il mercato dello zucchero

22. Secondo le autorità italiane, nel settore della produzione dello zucchero le componenti agricole e industriali sono strettamente legate e interdipendenti.
23. L'esistenza di un impianto di trasformazione di barbabietole dipende dall'esistenza di un adeguato bacino di conferimento del prodotto di base. La barbabietola ha come unico utilizzo la produzione di zucchero senza nessun'altra possibile destinazione; l'attività di uno zuccherificio, d'altra parte, consiste esclusivamente nel trasformare barbabietole in zucchero.
24. A causa delle caratteristiche fisiologiche, le radici della barbabietola devono essere estirpate nel breve periodo in cui la concentrazione zuccherina è più elevata e devono essere trasportate rapidamente (entro 36 ore dall'estirpo) all'impianto di trasformazione per non perdere il loro

contenuto in zucchero e non essere attaccate dagli agenti fungini che le renderebbero inutilizzabili. Per questo motivo le campagne di raccolta e di lavorazione devono essere molto brevi. Per lo stesso motivo i bacini di approvvigionamento si trovano di solito in un raggio di 80-100 chilometri dagli stabilimenti di trasformazione.

25. Le autorità italiane ricordano anche che la produzione di zucchero è regolamentata dal 1968 dall'Organizzazione comune dei mercati <sup>(14)</sup> nel settore dello zucchero (OCM) sulla cui base, per poter beneficiare dei prezzi e delle entrate garantite dall'OCM, gli zuccherifici sottoscrivono contratti con i produttori di barbabietole del loro bacino di approvvigionamento per le quote di produzione di zucchero ,A+B', loro attribuite dallo Stato <sup>(15)</sup>.
26. Lo zucchero prodotto in eccedenza rispetto alle quote ,A+B' non può beneficiare di misure interne di sostegno né essere commercializzato liberamente sul mercato comune. Esso può costituire oggetto di un ,riporto' alla campagna successiva: in altri termini, la produzione è per così dire differita di un anno. Lo zucchero fuori quota che non viene riportato deve essere esportato senza restituzione: si tratta dello zucchero ,C'. Il suo valore dipende dal prezzo dello zucchero sul mercato mondiale e le barbabietole utilizzate sono pagate a un prezzo non garantito.

### L'approvvigionamento da altri bacini di produzione e il suo trasporto

27. Di conseguenza, lo zuccherificio e le aziende agricole che la riforniscono di norma programmano con contratti di coltivazione le superfici da coltivare la cui produzione di saccarosio non è superiore alle quote A+B attribuite dallo Stato allo zuccherificio.
28. In tale contesto è difficile che uno zuccherificio possa approvvigionarsi in un bacino di produzione di barbabietole diverso dal ,proprio', sia a causa della limitata disponibilità del prodotto da trasformare al di fuori di un contratto di coltivazione, sia perché i bacini bieticoli alternativi devono essere sufficientemente vicini per garantire un prodotto utilizzabile e perché devono esistere accordi in tal senso tra le società di trasformazione dello zucchero.
29. Lo zuccherificio Sadam ISZ di Villasor è il solo stabilimento di trasformazione della Sardegna (una delle più grandi isole del Mediterraneo) e il ,suo' bacino di approvvigionamento è concentrato nel sud sud-ovest dell'isola (soprattutto nelle province di Cagliari e di Oristano). Il bacino bieticolo più vicino si trova nell'Italia continentale, a più di 250 km di distanza (di cui 180 km di mare).

<sup>(14)</sup> Regolamento (CE) n. 1260/2001 del Consiglio, del 19 giugno 2001, relativo all'organizzazione comune dei mercati nel settore dello zucchero, GU L 178 del 30.6.2001, pag. 1.

<sup>(15)</sup> I prezzi comunitari sono garantiti solo per la produzione sotto quota. Lo zucchero di quota è ripartito in quote A e B fissate dallo Stato membro. Ogni Stato membro suddivide le quote per zuccherificio e ogni stabilimento industriale converte le sue quote in „diritti di conferimento“ per ogni coltivatore.

30. L'approvvigionamento di prodotti di base da trasformare (qualora fossero disponibili in quantità rilevanti) da un bacino ,alternativo' così distante presenta diverse difficoltà, dato che il trasporto di un prodotto pesante e a rapido deterioramento come le barbabietole dovrebbe avvenire via mare. Si ritiene che il tempo necessario per caricare con un camion le barbabietole in Italia continentale e trasportarle in Sardegna sia di più o meno 5 giorni. Le barbabietole arriverebbero, al più presto, a due giorni e mezzo dal carico. Dato che la trasformazione di barbabietole, per essere conveniente, deve essere effettuata entro 36 ore, cioè entro un giorno e mezzo dall'estirpo, esse arriverebbero inutilizzabili a destinazione.
31. Le autorità italiane hanno anche voluto dimostrare che un approvvigionamento di barbabietole dall'Italia continentale (qualora esse fossero disponibili e trasportabili in tempi ragionevoli) non è possibile, né sotto il profilo economico né sotto il profilo logistico.
32. Per approvvigionare lo zuccherificio di Villasor con una quantità di barbabietole sufficiente per garantire la stessa produzione di zucchero del periodo normale 1998-2000 (31 535 t contro le 11 007 t prodotte nel 2002) sarebbero necessarie [150 000/200 000] (\*) t di barbabietole (cioè 5 300 t al giorno). Per trasferire questa quantità allo stabilimento di trasformazione sarebbero necessari giornalmente 177 camion da 30 t ciascuno. I giorni disponibili per il trasferimento sono 5 alla settimana, ma dato che lo zuccherificio lavora in continuo, la quantità di barbabietole da trasportare è di 7 400 t/giorno pari cioè a 247 camion/giorno. Considerata la durata del viaggio di andata e ritorno tra il bacino di approvvigionamento e lo zuccherificio (5 giorni), sarebbero necessari 1 235 camion alla settimana per più di un mese. Ciò si tradurrebbe in un costo supplementare per le due campagne 2001 e 2002 di circa 10 188 000 euro.
33. Un altro elemento importante dal punto di vista logistico: la raccolta e la trasformazione di barbabietole avviene in estate, periodo durante il quale sui collegamenti tra la Sardegna e l'Italia continentale si registra un traffico turistico particolarmente elevato.

#### **La filiera agroindustriale dello zucchero nell'economia dell'isola**

34. Le autorità italiane sottolineano l'importanza della filiera agroindustriale dello zucchero nell'economia dell'isola, per cui l'amministrazione regionale ha elaborato un piano di ristrutturazione del settore, la cui attuazione è iniziata nel 1999 con il piano di investimento industriale dello zuccherificio di Villasor <sup>(16)</sup> e l'elaborazione di un piano regionale bieticolo di cui alla misura 4.9 N del

(\*) La quantità esatta è informazione è coperta dal segreto d'ufficio, come richiesto delle autorità italiane viene qui indicata una forchetta di valori.

<sup>(16)</sup> Realizzato con un intervento dello Stato, si veda nota n. 4.

Programma operativo regionale approvato dalla Commissione <sup>(17)</sup>.

35. Per quanto attiene il piano industriale dello zuccherificio di Villasor, le prospettive di disponibilità di barbabietole da zucchero in Sardegna, elaborate sulla base delle campagne dal 1990 al 1999, hanno confermato la possibilità per la società di raggiungere il punto di equilibrio tecnico ed economico dello stabilimento che, dopo la ristrutturazione completata nel 2002, sarebbe stato conseguito con la trasformazione delle barbabietole prodotte da un bacino di produzione di circa 7 500 ettari <sup>(18)</sup>.
36. Le autorità italiane sottolineano anche l'importanza e la fiducia di cui gode il settore dello zucchero complessivamente considerato nelle prospettive di sviluppo delle attività produttive sarde: nella loro lettera del 30.6.2004 esse affermano che, di fronte al rilevante passivo del bilancio 2003, i soci privati della società Sadam ISZ (FINBIETICOLA Spa e la SAM, che appartiene al gruppo Sadam Eridania Spa) si sono fatti carico di tutti i rischi di impresa, effettuando, nel dicembre 2003 una ricapitalizzazione con un versamento di 5 039 393 euro. A seguito di questa operazione, il socio pubblico Sviluppo Italia Spa, titolare di una quota pari al 20 % del capitale sociale, non avendo concorso, pro quota, alla ricapitalizzazione, è uscito dalla compagine societaria.

#### **VALUTAZIONE**

##### **Esistenza dell'aiuto**

37. Ai sensi dell'articolo 87, paragrafo 1, del trattato CE, sono incompatibili con il mercato comune, nella misura in cui incidono sugli scambi tra Stati membri, gli aiuti concessi dagli Stati, ovvero mediante risorse statali, sotto qualsiasi forma che, favorendo talune imprese o talune produzioni, falsino o minaccino di falsare la concorrenza.
38. La misura in oggetto, finanziata con fondi della regione Sardegna, va a beneficio di un'impresa situata nella regione che ottiene così un vantaggio economico di cui non avrebbe beneficiato nell'esercizio della sua attività e migliora la sua posizione sul piano della concorrenza rispetto alle altre imprese comunitarie che non ricevono gli stessi aiuti. La misura è concessa anche a un'impresa che esercita la sua attività in un mercato internazionale concorrenziale: sulla base dei dati a disposizione della Commissione, l'Italia occupa una posizione importante nella produzione di zucchero <sup>(19)</sup>. Poiché gli aiuti in questione falsano o rischiano di falsare la concorrenza e pregiudicano il commercio tra gli Stati membri, trova applicazione l'articolo 87, paragrafo 1 del trattato CE.

<sup>(17)</sup> Le autorità italiane hanno indicato che i fondi messi a disposizione degli stabilimenti bieticoli sardi per l'attuazione delle misure previste dal POR nel corso dei primi due anni di applicazione sono stati completamente utilizzati.

<sup>(18)</sup> Le autorità italiane hanno trasmesso i dati della produzione di barbabietole e di zucchero riferiti al periodo 1991-1999 con lettera del 30.6.2004.

<sup>(19)</sup> Per lo zucchero: 1 318 000 tonnellate nel 2002, pari all'8,8 % della produzione europea (fonte: EUROSTAT).

### Compatibilità degli aiuti

39. Per valutare se un aiuto può beneficiare delle deroghe di cui all'articolo 87, la Commissione fa riferimento in generale alla normativa in materia di aiuti di Stato, in particolare al regolamento (CE) n. 1/2004 della Commissione<sup>(20)</sup> relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese attive nel settore della produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli oppure, ove detto regolamento non si applichi, agli Orientamenti comunitari relativi agli aiuti di Stato nel settore agricolo (in appresso 'gli orientamenti').
40. Ora, nessuno dei due testi disciplina gli aiuti destinati a compensare le perdite degli impianti agroindustriali di trasformazione derivati da condizioni climatiche sfavorevoli che hanno colpito la produzione agricola di base.
41. Il regolamento (CE) n. 1/2004 disciplina esclusivamente gli aiuti a favore dei premi di assicurazioni delle aziende agricole che assicurano la produzione primaria di prodotti agricoli, considerandoli, a determinate condizioni, compatibili con il mercato comune ai sensi dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c) del trattato, in quanto aiuti destinati a promuovere lo sviluppo di alcune attività o di alcune regioni economiche, senza alterare la condizione degli scambi in misura contraria all'interesse comune.
42. Gli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo prevedono al punto 11.3.8 che, di norma, un aiuto di cui al punto 11.3 può essere versato solo agli agricoltori o alle associazioni di produttori di appartenenza e in tal caso l'importo dell'aiuto non deve superare il danno effettivo subito dall'agricoltore. La Commissione considera gli aiuti di cui al punto 11.3 compatibili con il mercato comune ai sensi dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c) del trattato a talune condizioni.
43. Per quanto attiene al settore agricolo, la Commissione ha sempre ritenuto<sup>(21)</sup> che le disposizioni del punto 11.3 degli Orientamenti non siano applicabili agli impianti agroindustriali di trasformazione che, a suo giudizio, dispongono di flessibilità per gestire i loro approvvigionamenti. Ciò può ovviamente comportare costi aggiuntivi delle materie prime e/o una minore redditività, ma non sembra giustificare l'applicazione diretta delle norme applicabili alla produzione agricola.
44. Poiché le autorità italiane non hanno fornito altre basi giuridiche per l'esame e per l'eventuale autorizzazione degli aiuti di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 16/54 del 17 giugno 2003, non può escludersi, in questa fase, che l'aiuto previsto costituisca un aiuto al funzionamento, in altre parole un aiuto che mira a liberare l'impresa dei costi che essa avrebbe dovuto normalmente sopportare nella sua gestione corrente o nello svolgimento delle sue attività normali. In linea di principio tali aiuti devono essere considerati incompatibili con il mercato comune.
45. Inoltre, i dati trasmessi dalle autorità italiane e quelli di cui dispone la Commissione sembrano indicare che la società Sadam ISZ e le società – in particolare SAM<sup>(22)</sup> e FINBIETICOLA Spa<sup>(23)</sup> – cui essa appartiene direttamente o indirettamente, sarebbero in grado di sopportare la diminuzione di redditività di questo impianto.
46. Infine, in subordine, anche se l'applicazione nei confronti di Sadam ISZ del principio della compensazione di cui al punto 11.3.2 degli Orientamenti comunitari per i produttori di base potesse essere ritenuta accettabile (*quod non*, in questa fase della procedura, come indicato sopra), il periodo di riferimento utilizzato dalle autorità italiane per il calcolo dell'aiuto sarebbe errato.

### DECISIONE

47. Tenuto conto di quanto precede, la Commissione invita l'Italia, nell'ambito del procedimento di cui all'articolo 88, paragrafo 2, del trattato CE, a presentare le proprie osservazioni e a fornire tutte le informazioni utili ai fini della valutazione dell'aiuto entro un mese dalla data di ricezione della presente. Essa invita inoltre le autorità italiane a trasmettere senza indugio copia della presente lettera ai beneficiari potenziali dell'aiuto.
48. La Commissione desidera richiamare all'attenzione dell'Italia che l'articolo 88, paragrafo 3, del trattato CE ha effetto sospensivo e che, in forza dell'articolo 14 del regolamento (CE) n. 659/1999 del Consiglio, essa può imporre allo Stato membro interessato di recuperare ogni aiuto illegale presso il beneficiario.
49. Con la presente la Commissione comunica all'Italia che informerà gli interessati attraverso la pubblicazione della presente lettera e di una sintesi della stessa nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea*. Tutti gli interessati anzidetti saranno invitati a presentare osservazioni entro un mese dalla data di detta pubblicazione.

<sup>(20)</sup> GU L 1 del 3.1.2004, pag. 1.

<sup>(21)</sup> Cfr. le decisioni della Commissione adottate nei confronti degli aiuti di Stato C 4/2001 (ex N 745/2000) del 2.2.2001 (GU C 263 del 19 settembre 2001, pagg. 16-21) e C 5/2001 (ex 775/2000) del 17.1.2001 e del 16.3.2004.

<sup>(22)</sup> SAM srl è una società controllata da Sadam Spa. Il gruppo Sadam detiene il 35 % della produzione nazionale di zucchero.

<sup>(23)</sup> FINBIETICOLA Spa ha fra le sue missioni la partecipazione alle industrie saccarifere italiane, di cui essa possiede partecipazioni nel capitale.



## II

(Prípravné akty prijaté v súlade s hlavou VI Zmluvy o založení Európskej únie)

## KOMISIA

**Iniciatíva Luxemburského veľkvojvodstva z s cieľom prijať rozhodnutie Rady, ktorým sa upravujú základné platy a príspevky pre zamestnancov Europolu**

(2005/C 51/08)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na akt Rady z 3. decembra 1998, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok pre zamestnancov Europolu <sup>(1)</sup> (ďalej len „služobný poriadok“), a najmä na jeho článok 44,

so zreteľom na iniciatívu Luxemburského veľkvojvodstva <sup>(2)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(3)</sup>,

so zreteľom na návrh Správnej rady Europolu,

keďže:

- (1) Vo vyššie uvedenom preskúmaní správna rada zohľadnila zmeny súvisiace so životnými nákladmi v Holandsku, ako aj zmeny súvisiace s platmi vo verejnej službe v členských štátoch.
- (2) Uvedené preskúmanie oprávňuje zvýšenie odmeňovania o 0,2 % na obdobie medzi 1. júlom 2003 a 1. júlom 2004.
- (3) Úlohou Rady konajúcej jednomyseľne je upraviť základné platy a príspevky úradníkov Europolu na základe uvedeného preskúmania,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Služobný poriadok sa týmto s účinnosťou od 1. júla 2004 mení a dopĺňa takto:

a) tabuľka základných mesačných platov v článku 45 sa nahrádza touto:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	14 678,38										
2	13 180,56										
3	9 046,67	9 280,32	9 513,99	9 765,62	10 017,25	10 280,84	10 543,24	10 820,06	11 098,65	11 392,22	11 682,78
4	7 878,38	8 088,08	8 294,78	8 513,45	8 732,14	8 962,79	9 190,45	9 433,11	9 675,73	9 930,37	10 185,00
5	6 491,44	6 662,18	6 829,92	7 009,67	7 189,41	7 381,12	7 569,84	7 770,55	7 968,26	8 177,94	8 387,65
6	5 562,82	5 709,58	5 856,38	6 012,15	6 164,91	6 326,68	6 488,44	6 659,19	6 829,92	7 009,67	7 189,41

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 26, 30. 1. 1999, s. 23. Akt naposledy zmenený a doplnený aktom z 29. apríla 2004 (Ú. v. EÚ C 114, 30. 4. 2004, s. 7)

<sup>(2)</sup> Ú. v. ....

<sup>(3)</sup> Stanovisko z .....

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
7	4 637,17	4 759,99	4 879,80	5 008,62	5 137,42	5 272,23	5 407,03	5 550,83	5 691,61	5 841,40	5 991,17
8	3 942,19	4 047,04	4 148,88	4 259,72	4 367,55	4 481,40	4 595,23	4 718,06	4 837,87	4 966,68	5 092,48
9	3 474,88	3 567,74	3 660,62	3 756,45	3 852,32	3 954,17	4 056,02	4 163,86	4 268,74	4 382,55	4 493,39
10	3 013,56	3 094,46	3 172,32	3 256,19	3 337,09	3 426,95	3 516,81	3 609,68	3 699,54	3 798,41	3 894,26
11	2 920,71	2 998,59	3 073,46	3 154,36	3 235,23	3 322,10	3 405,98	3 495,85	3 585,72	3 681,59	3 774,42
12	2 318,60	2 381,48	2 441,38	2 504,31	2 567,22	2 636,11	2 705,02	2 776,91	2 845,80	2 920,71	2 995,59
13	1 992,06	2 045,98	2 096,91	2 153,84	2 207,76	2 267,66	2 324,58	2 387,47	2 447,41	2 513,31	2 576,20

- b) v článku 59 ods. 3 sa suma „986,57 EUR“ nahrádza sumou „988,54 EUR“;
- c) v článku 59 ods. 3 sa suma „1 973,14 EUR“ nahrádza sumou „1 977,09 EUR“;
- d) v článku 60 ods. 1 sa suma „263,09 EUR“ nahrádza sumou „263,62 EUR“;
- e) v článku 2 ods. 1 dodatku 5 sa suma „275,04 EUR“ nahrádza sumou „275,59 EUR“;
- f) v článku 3 ods. 1 dodatku 5 sa suma „11 958,42 EUR“ nahrádza sumou „11 982,34 EUR“;
- g) v článku 3 ods. 1 dodatku 5 sa suma „2 690,65 EUR“ nahrádza sumou „2 696,03 EUR“;
- h) v článku 3 ods. 2 dodatku 5 sa suma „16 143,87 EUR“ nahrádza sumou „16 176,16 EUR“;
- i) v článku 4 ods. 1 dodatku 5 sa suma „1 195,85 EUR“ nahrádza sumou „1 198,24 EUR“;
- j) v článku 4 ods. 1 dodatku 5 sa suma „896,90 EUR“ nahrádza sumou „898,69 EUR“;
- k) v článku 4 ods. 1 dodatku 5 sa suma „597,91 EUR“ nahrádza sumou „599,11 EUR“;
- l) v článku 4 ods. 1 dodatku 5 sa suma „478,33 EUR“ nahrádza sumou „479,29 EUR“;
- m) v článku 5 ods. 3 dodatku 5 sa suma „1 687,57 EUR“ nahrádza sumou „1 690,95 EUR“;
- n) v článku 5 ods. 3 dodatku 5 sa suma „2 250,11 EUR“ nahrádza sumou „2 254,61 EUR“;
- o) v článku 5 ods. 3 dodatku 5 sa suma „2 812,62 EUR“ nahrádza sumou „2 818,25 EUR“.

#### Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

#### Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho prijatí.

V Bruseli

Za Radu  
predseda